

## Table des matières

PETER SCHNYDER & ENRICO MONTI	
Avant-propos	7
ENRICO MONTI	
Introduction : Traduire, une démarche plurielle	9
JEAN-RENÉ LADMIRAL	
La traduction au pluriel	19
YVES GAMBIER	
Un futur partiellement codé dans le passé : la traduction collaborative	37

### TRADUCTION LITTÉRAIRE

#### *La Bible*

SPIROS MACRIS	
Traduction et pouvoir en Hollande, la Bible des États (1637)	61

#### *Poésie et théâtre*

PETER SCHNYDER	
Vers une Babel heureuse :	
Philippe Jaccottet traducteur de Giuseppe Ungaretti	77
MARTA PAWŁOWSKA & NORBERT NOWAK	
Traduire à plusieurs et à distance :	
quelques remarques sur la traduction collective	91
MARILINA GIANICO	
« <i>L'ira, o Dea, canta</i> ». L'édition de 1807 de <i>l'Esperimento di traduzione della Iliade di Omero</i> de Ugo Foscolo entre collaboration et débat théorique	103
MAXIME LEROY	
De la collaboration à l'hostilité : Dr Bowring et Mr Borrow	115
VÉRONIQUE BÉGHAIN	
Traduction et livrets d'opéra :	
collaboration au carré ou double sujétion ?	127
FABIO REGATTIN	
Une traduction mimétique plurielle :	
Cyrano de Bergerac, <i>La Mort d'Agrippine</i>	141

*Romans et nouvelles*

ELŻBIETA SKIBIŃSKA	
<i>Lettres européennes</i> en polonais :	
traduction plurielle d'une œuvre plurielle	155
TANIA COLLANI	
Juliette Bertrand et René Novella, deux traducteurs	
et un collaborateur difficile : Malaparte	171
MUGURAŞ CONSTANTINESCU	
Une traduction peut en cacher une autre,	
un traducteur peut en cacher plusieurs	187
MASSIMILIANO MORINI	
Covert plural translation:	
the re-translation of literary classics	199
MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE	
The workshop of collective creation: fairy tales in translation	211
MARIA PAPADIMA	
Une traduction polyphonique pour un roman polyphonique :	
<i>Ciudades a la deriva</i> de Stratis Tsirkas	225
MARZENA CHROBAK	
Traduire à deux – quelques cas de figure	239
MARIA GOTTARDO & MONICA MORZENTI	
Four hands to translate China	249

*Traduction et révision*

JERZY BRZOZOWSKI	
Rédacteur d'une maison d'édition : un métier suspect	261
PATRÍCIA C. RAMOS REUILLARD	
Traduction et révision : un travail collaboratif ?	271
GIOVANNA SCOCCHERA	
Collaborative revision in editorial/literary translation:	
some thoughts, facts and recommendations	281

## TRADUCTION SPÉCIALISÉE

MATHILDE FONTANET	
Traduire à douze un ouvrage sur la physique des particules :	
l'histoire d'un projet audacieux	297
ANNA KUŹNIK	
Expérience d'un travail coopératif institutionnel avec les acteurs	
économiques du marché à l'Université de Wrocław	313

MIKAËL MEUNIER	
Le travail d'équipe, une « exception ordinaire » pour les traducteurs de la Commission européenne	325
ELENA GAVRILOVA	
Régionalisation collaborative d'un système d'exploitation : double réécriture	337
MIROŚLAW KARYKOWSKI	
L'individuel vis-à-vis du collectif dans certains contextes de la traduction juridique	349
ANNA SARAPUK	
Le processus de traduction dans les structures publiques et privées : traducteur salarié, traducteur indépendant	361

#### VERS DE NOUVELLES TECHNOLOGIES

CLAIRE LARSONNEUR	
<i>Crowd and cloud</i> : ce que le numérique change à la traduction	375
VASILICA LE FLOCH	
La traduction communautaire : expertise et autorité à l'ère des cultures numériques	389
ARNAUD REGNAULD & STÉPHANE VANDERHAEGHE	
<i>afternoon, a story</i> de Michael Joyce : vers une hypertraduction ?	399
MAŁGORZATA TRYK	
Le <i>fansub</i> et le <i>fansubber</i> dans la réalité polonaise	413
AGATA REBKOWSKA	
Sous-titrage collaboratif en ligne : une double menace ? Traductions polonaises de <i>Intouchables</i>	429

#### POUR CONCLURE

MARYLA LAURENT	
La traduction plurielle, un souci inévitable de la réflexion philosophique européenne	443
Les auteurs : Notices bio-bibliographiques	457
Index des noms	467
Table des matières	473